



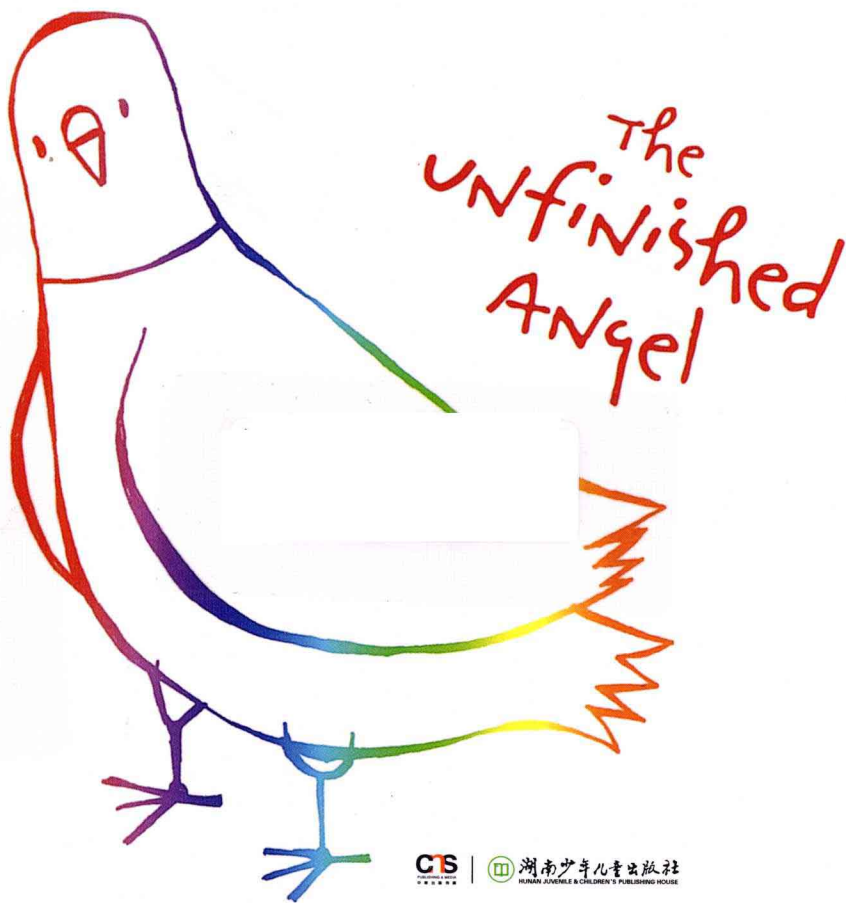
BOOH & TREE & WORLD

全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

不完全天使

【美】莎朗·克里奇 / 著 刘海波 刘青 / 译



CIS



湖南少年儿童出版社
HUNAN YOUNG & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



不完全天使

CBS
CHILDREN'S BOOKS SERVICE



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

不完全天使 / (美) 克里奇著; 刘浣波, 刘青译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2013.1

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-8888-4

I. ①不… II. ①克… ②舒… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代
IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 301915 号

策 划: 吴双英
责任编辑: 吴双英 陈 筠
装帧设计: 缪 惟 陈 筠
插图绘制: 刘 超
质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
印 张: 4.75
版 次: 2013 年 6 月第 1 版 印次: 2013 年 6 月第 1 次印刷
定 价: 12.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自

然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

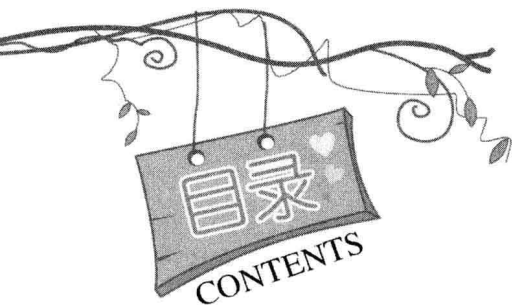
《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

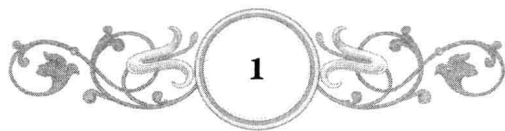
《不完全天使》是美国著名儿童文学作家莎朗·克里奇的新近作品（2009）。本书的主人公，一个没有名字的天使，生活在瑞士阿尔卑斯山脉的一个小村庄里。它喜欢用装模作样的语言让人捧腹大笑，并淘气地对村庄里的人们进行着连续的现场评述。它会朝讨厌的人扔松球，也会以砸烂无花果为乐趣。这个天使只能被孩子看到，尤其是本书中的另一个主要角色——卓菟，一个自由奔放，总是一次穿三条彩色裙子的美国女孩儿。她来到这个村庄，以她独特的方式带动天使一起，用善行把村子从陈腐阴暗中唤醒，以感人和幽默的方式救助了一群混杂的流浪孤儿。这个“不完全”的天使也会像人类一样有自我怀疑和失去耐心的时候，而卓菟作为人类却用善良的人性表现出了像天使的一面。莎朗·克里奇通过本书关注着世界上的普遍问题，尤其是需要帮助的人，通过将天使和人类的形象放在一起，模糊了两者之间的界限，表达出了人们心中存在的善良和爱的世界。





| | | |
|----|----------------|-----|
| 1 | 人类 | 001 |
| 2 | 我的所作所为 | 002 |
| 3 | 入侵者 | 004 |
| 4 | 女儿 | 006 |
| 5 | 我的石塔 | 009 |
| 6 | 卓菀 | 012 |
| 7 | 天使是什么? | 016 |
| 8 | 卓菀的风格 | 018 |
| 9 | 帝维诺家的那些人 | 020 |
| 10 | 头发与脚 | 023 |
| 11 | 当务之急 | 024 |
| 12 | 谜团 | 027 |
| 13 | 文尼大发雷霆 | 030 |
| 14 | 畜牲 | 033 |
| 15 | 波莫多罗先生 | 035 |
| 16 | 我的领地 | 041 |
| 17 | 夜间飞行 | 046 |
| 18 | 啪哒 | 047 |
| 19 | 愤怒 | 049 |
| 20 | 人类疯了 | 051 |

| | | | |
|---|----|----------------|-----|
|  | 21 | 爸爸妈妈在哪里? | 054 |
|  | 22 | 大山里 | 056 |
|  | 23 | 许可 | 059 |
|  | 24 | 这是什么意思? | 061 |
|  | 25 | 时间是什么? | 066 |
|  | 26 | 天堂 | 070 |
|  | 27 | 父亲的性格 | 072 |
|  | 28 | 帝维诺夫人的性格 | 074 |
|  | 29 | 麻烦事 | 079 |
|  | 30 | 鼓声 | 081 |
|  | 31 | 方饺 | 084 |
|  | 32 | 肉丸 | 087 |
|  | 33 | 卓菀 | 093 |
|  | 34 | 搬运天使 | 097 |
|  | 35 | 卓菀知道的事 | 099 |
|  | 36 | 山羊 | 102 |
|  | 37 | 更多人 | 104 |
|  | 38 | 尤金妮亚 | 107 |
|  | 39 | 鸽子 | 112 |
|  | 40 | 蜥蜴 | 118 |
|  | 41 | 市长 | 121 |
|  | 42 | 路易吉 | 125 |
|  | 43 | 美好的一天 | 129 |
|  | 44 | 天使所知道的 | 131 |

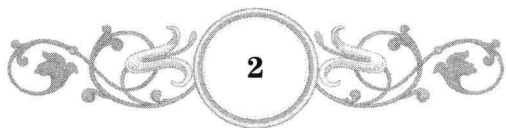


人 类

人类真是奇怪!

他们的言行有时候毫无意义。他们难道没有长脑子吗? 他们为什么不分昼夜, 整天喋喋不休? 为什么总是喋喋不休? 他们为什么不能安静一会儿呢?





我的所作所为

.....

至于我嘛，我是一个天使。人们都以为我懂全世界的所有语言，而实际上我并不全懂，很多语言我都不会。我也没有什么特别的任务，我觉得我也没有受过所有的训练。

我的任务是什么呢？我认为应该有人告诉我才对。我一直在卡萨罗萨的石塔里走来走去，希望能找到答案。在山村里，我来去自由，沿着湖边的小道自由翱翔，飞一样地穿过阿尔卑斯山，来到山间小舍，成天自由自在地翱翔。我喜欢这样飞来飞去，自由翱翔。

不错，有时候我一整天都忙于帝维诺夫人和她孙子文尼的事，一点儿空闲也没有。他们俩现在一点儿帝维诺家族的影子都没有：古怪、性情暴躁。帝维诺夫人爱说小话，总在人与人之间制造麻烦。她的孙子文尼一头又浓又粗的头发，总是没完没了地搞恶作剧，而且总把责任推到别的孩子身

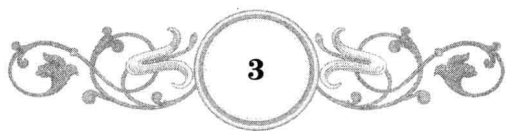


上。谁的话他都不听，谁的都不，你在听我说吗？谁的话他都不听。我有时候也会掐他。

难道把帝维诺家的人看好，不让他们把痛苦转嫁到其他人身，时不时去掐他们一下就是我的任务吗？我看不是。

其他天使知道自己在做些什么吗？难道就我一人不知所措吗？也许我还没有修炼好，我只是一个不完全天使。





入侵者

.....

有时候，我很想用松球砸帝维诺家人的脑袋。我也想用松球砸那个刚搬到卡萨罗萨村来的美国人和他女儿的脑袋。他们来自哪里？是谁让他们到我的卡萨罗萨领地来的？

那个美国人叫波莫多罗，又高又瘦，长着一张像橡皮的脸。他说话，甚至不说话的时候，脸、鼻子和眼睛都在动。他说他要在当地创办一所学校，要建的这所学校可不是一般的学校，而是“优中之优”。他对邻居帝维诺夫人说：“我们要把全世界的孩子都集中到这里，我们要和谐地生活！”

他是在开玩笑吗？

“孩子们中将有土耳其人、德国人，”波莫多罗先生说，“伊拉克人、法国人、俄国人、中国人、瑞士人、荷兰人、朝鲜人、巴西人、以色列人、瑞典人，还有其他国家的人。”一想到会有这么多人，他笑眯了眼。



帝维诺夫人对此感到难以置信。她不希望这个小山村里来这么一帮人。“你会把美国小孩也集中到这里来吗？”她问。

“美国人？”波莫多罗先生抬头望了望石塔，说：“当然啦。”

帝维诺夫人手指已经弯曲，指着他说：“卡萨罗萨可到处都是蛇。”

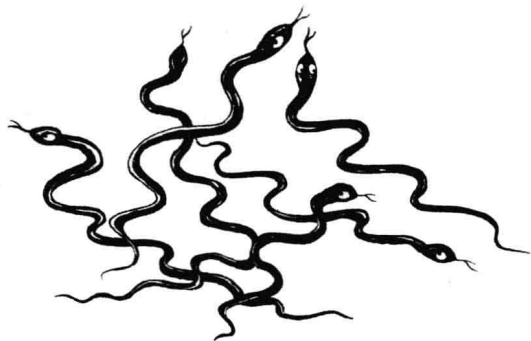
波莫多罗先生眨了眨眼，“蛇？”

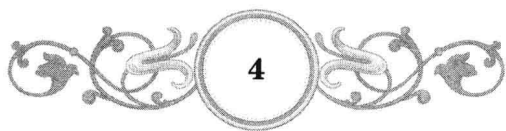
“很多蛇。”

“很多？”

帝维诺夫人用手指在空中比画，笑着说：“很多，很多黑蛇。”

波莫多罗先生笑了笑，“谢谢，”他说，“谢谢你告诉我。”





女儿

.....

波莫多罗先生有一个女儿，至少，我们认为那是他女儿，因为他们同时来到这里，又住在同一屋檐下，但是，她长得却一点儿也不像他。这也许是一件好事。她母亲在哪里呢？我压根儿就没有见过她母亲。壁炉架上放着一张照片，照片中是一个男孩，这男孩又在什么地方呢？

对于这个女孩，我可是一无所知。我只知道她叫卓菀，枯瘦如柴，头发像被狗啃了似的。她的眼睛是灰色的，又大又圆，像牛眼睛似的，瞳孔又黑又大。我也不知道怎样表





达。她像是被人类抚养大的一头幼鹿，或像是一只被牛养大的北美山雀。我也说不准。你不明白我说的，对吧？

帝维诺夫人问波莫多罗先生问题的时候，卓菀在四处寻找蛇。帝维诺夫人一直想弄明白像波莫多罗先生这样的人为什么要到这个村子来。“为什么？”她问，“为什么？为什么？”

“为了重新开始！”他回答说，橡皮似的脸颊一副很满足的神情，他肩膀下垂，“我感到厌倦。”

“厌倦了什么？”帝维诺夫人向来喜欢刨根问底，追问道。

“从哪里说起呢？我讨厌商业购物中心，讨厌商品，讨厌商品促销，讨厌粗野的司机，讨厌手机、震耳欲聋的音乐、大车、快餐。你知道那些像动物一样的棉花糖吗？”

“不知道，我不明白你在说些什么。”

“不管你是否知道，我就是不喜欢。”

“哦，”帝维诺夫人说，“你还讨厌什么？”

卓菀在树林里四处寻找蛇。她“呼”地叫了一声，似乎替波莫多罗先生回答了问题。那“呼”的一声好像是从脚底串到全身，然后从嘴里挤出来似的。

帝维诺夫人朝她看了一眼，然后又转眼盯着波莫多罗先生。波莫多罗先生接着说：“我讨厌不文明。”



他说这话时显得有一点矫揉造作。我又听见卓菀在树林里“呼”地叫了一声。

“你知道，”波莫多罗先生接着说，“像不文明举止、打嗝、不文明语言，如此等等。”

“可真恶心！”帝维诺夫人说，“傻瓜！白痴！”

